Lamie’ah Abbas Imara and the Bitter-Sweet Craft of Poetry

Sabbar S. Sultan
Independent Researcher, Amman, Jordan
E-mail: Albarrak_2013@yahoo.com

Received: 11/21/2022 Accepted: 02/09/2023 Published: 02/24/2023

Abstract
The Iraqi poet, Lamie’ah Abbas Imara (1929-2021) is one of the problematic figures in the 1950s-1960s whose relations with cultural and artistic names in her time raised endless controversy. Some critics find that most of her poetry is confessional and that her poems are written in direct, sometimes shocking, language without any need for a mediator or interpreter. The present paper discusses two tasks simultaneously. The major part rests in giving a translation of five of her major poems written in different times. The other point centers on giving a brief account of this polarizing figure in modernist poetry in Iraq and her attitude toward the craft of poetry in its advantages and disadvantages. The purpose of this paper is to have a perceptive view of this poet and her type of poetry. The themes she dealt with throughout her long career are key points here. Further, the article seeks to find out the reasons that keep scholars and critics away from her work, for all its particularity and grace. The conclusion shows how Lamie’ah deals with her poetry and its specific features when compared to that of her contemporaries.

Key Words: displacement, , lamie’ah Abbas Imara, Iraqi poetry,love, passion

DOI: http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol7no1.3
1. Introduction

The life and experiences of Lamie’ah Abbas Imara represent an inexhaustible material for biographers and researchers who longed to know more about her experiences during her academic study and the romantic love affairs she was involved in, whether real or feigned. She belongs to the Mandaeans religion, and the members of this very old religion chose to live nearby the rivers (Tigris and Euphrates) in the south of Iraq. Indeed, she spent her early youth in the southern city of Imara, which has become her surname. The first thing one notices in lamie’ah’s oeuvre is the striking absence of serious criticism written by the poet and those writing about her works. Actually, since her graduation in 1955 from the College of Education (Arabic Department) in Baghdad, she has occupied some jobs that have got nothing to do with teaching or research. Obviously she was quite content with writing poetry in standard Arabic or even vernacular. The interview held by Nash (2018) with the poet shows Lamie’ah’s conception of poetry writing and its high costs:

Nash: What about the woman-poet?
Lamie’ah:
I think woman should either choose the task of rearing children and caring household affairs or composing poetry. It is very difficult to combine these two activities at the same time. For example, I spent four years exclusively for a poem titled ‘the Empty Corner.’ It left a negative effect on the male audience attending the event’.
(Nash, 2018).

This cogent answer on the part of the poet is already there in her volume of verse titled, The Empty Corner (1959) when the author devotes two pages to a few lines written in bold type:

Woman is one of two types: either an artist who devotes her life to her hobby or a mother taking care of her children. I have chosen to live my life, not to be immortalized after my death. Therefore the poetry corner remains empty. (The Empty Corner, 1959, p. 55)

Why did a poem like ‘The Empty Corner’ stir such indifferent judgments that filled Lamie’ah’s heart with distress and pain? As a leftist, poet Lamie’ah puts herself in the position of female beggar and traces the reactions of people as they pass her indifferently and haughtily:
This poem is not about romantic love and sweeping emotions as will be shown in the main part of this article. It is about the missing social cooperation and help that should be activated among the slices of society, any society. It seems that poet Lamie’ah comes to the conclusion that writing poetry is virtually useless as she inferred from the reactions of her audience as well as the unfortunate destinies of her peers like Badr Shakir Al Sayyab (1926-1964) or Hussein Mardan (1927-1972). However, in contrast to her colleagues, she does not write critical judgments and views about the art of writing poetry and its effects on readers. Instead, she sought to deal with this problem poetically in writing about the validity or invalidity of composing poetry, summarizing the shillyshallying of the poet and her inability to release herself from its harmful fist. This is a metapoetic work par excellence:

مريم راهم

لم تطأ في المقاه من الدخان

أهيب بالرحمة بالحسن

لو يدرك المذياع ما أعاني

لجمدت في وجهه الأغاني

(Imarah, The Empty Corner, pp.52-3)

What is striking about this poem is its conclusive line about the intercession of the demon in finalizing any poem. The way she views the demon differs greatly from the common concept held about it in other cultures which can be stated in one phrase: impossibility to escape its authority. In his poem, ‘The Poetry Demon’, the Tiantai monk Gushan Zhiyuan (976-1022) depicts his impulse to versify as an interruption of his evening religious prayer:

My chan mind is fixed by the poetry demon.

“The moon cold and a gentle breeze “—what to do about it?

All night I try to subdue [the demon, but] I cannot!

A horde of [Mara’s] minions come and come. (Protass, 2021, p.1)
In fact, Lamie’ah’s oscillation between pursuing the act of composing poetry or ridding herself of its pressures and commitments is a key point in the poet’s career. Hardly does she ignore the dilemma she finds herself passing through and how difficult is the means of evading it, once and for all. In the dedication to her major work, *If the Fortune Teller Told me* (1980) she writes few words highlighting the difficulty of composing poetry and the equal difficulty of escaping its harmful impact:

كل شعري
قبل لقياك سدى
وهباء كل ما كتبت
اطو اشعاري
واركنها جانبا
وادن مني فانا اماني فانا اليوم بدات.

The dilemma of pursuing the act of composing poetry or ending its troubles which many people may appreciate can be felt through the long periods of silence. Of course, this is not the consequence of what is often called the writer’s block as seen in the case of Britain’s outstanding poet, S.T.Coleridge, who determined to give up writing poetry and devoting all his time to literary criticism. Lamie’ah’s problem is due to other reasons as she found herself from 1978 onwards in a continuous state of displacement and expatriation in USA and other countries. Under such circumstances, poetry or any type of creative writing, for that matter, cannot compensate the direct and heartfelt contacts with relatives, friends and compatriots.

If Lamie’ah manifested a great extent of courage in expressing the sentiments and even instincts of woman in an unparalleled way, the same holds true to her wise decision of abandoning the act of writing poetry altogether. Al Hilli(2012) in his insightful essay titled ‘Lamie’ah Abbas Imara Divorces Poetry while Fake Poets Multiply’ explains the poet’s last and wise step in abandoning poetry:

In a fine educational and literary precedent attributed to the pioneering poet Lamie’ah Abbas Imara, she announced recently (2012) in a festival held by the Mandaeans community in the United States where she was residing, that she divorced poetry after a union that lasted for seven decades.

Does the volcano of Lamie’ah’s poetry become dormant all of a sudden? Is it true that poetry no longer puts up with her and that she herself was fed up with poetry?

Anyway, she proclaimed her decision of retreating from poetry while she was at the summit of her poetic brilliance and fine presence in the map of Iraqi and International poetry. (Al Hilli, 2012)

1.1. Lamie’ah Abbas Imara and Passionate Love:
Lamie’ah’s poetry is inextricably associated with love, both physical and romantic. The female poets of her generation usually refrained from going too far in depicting man-woman relation.
They used to be content with allusion, suggestion and expressive gestures which the discerning reader might figure out and get the message or point. In sharp contrast, Lamie’ah challenged her static and traditional society in Iraq in the 1950s and early 1960s and expressed herself directly to be the peer of male poets amidst incompatible views and judgments about its validity or acceptability. A glaring example of her revolutionary poetry about man-woman relationship is crystalized in her poem titled خاطرة (Literary Reflection). Only a brief stanza is adequate for showing the poetry she is after:

احترج اليك حبيبي الليله
فالليلة روحي فرس وحشيه
وراق البردي
امضالي قفتها
اطلق هذه اللغة المنسيه
بسدي لا يحمل الوجد
ولا انوي اصبح رابعه العدويه

My love, I need you tonight
as tonight my soul is a wild mare.
Papyrus leaves are
my ribs, break them to pieces.
Release this forlorn language
My body cannot sustain overwhelming love.
as I do not intend to become Rabi’a al-Adawiya.

The last name in this stanza (Rabi’a al-Adawiya 717-801) needs some elaboration as she was one of the pioneers of Islamic mysticism. She achieved a great reputation through her divine love and full devotion to its commitments and commands.

The sensual diction in the above-mentioned stanza is the hallmark of this poem and its physical content. What made poet Lamie’ah choose this iconoclastic way of dealing with social issues, particularly man-woman relationship? In his illuminating article, Noori (2020) adds his own judgments regarding the significant contribution of Lamie’ah in terms of content and form. His argument can be summed up in the following statement:

Lamie’ah made a clear change in poetry through her assertion of the concept of freedom. She was the voice of woman; she was very courageous in dealing with woman as a subject. She challenged old-fashioned conventions and invested her courage to defy the masculinity of society, its supremacy and bullying of women’s rights.worldofculture 2020 com/?p= 51959.

Noori adds a sort of coda to his essay when he evokes classical references which Lamie’ah’s poem suggests: “The author revolts and divulges what is ignoble and empathizing with pretty Calipso who craved Odysseus” (2020).

The striking sense of the poet’s courage engages a great space in the arguments and judgments of the researchers who have written about Lamie’ah’s poetry and its distinct tone that does not resemble any poet of her generation. Ameen’s lamentation titled ‘The Passing away of Poet Lamie’ah: Death of the Magic of the Poem’ (2021) gives an account of the poet’s contribution.
to the modernist poem and how her work is entirely her own. He has the following to say in this regard:

The late poet’s work is marked by distinction from the rest of Arab poets of her generation. Courage or defiance is the term that qualifies her work appropriately in dealing with the question of masculinity as seen through her seven volumes of verse. She was a loud voice in defending women’s rights. In dealing with men, her tone is marked by wit and motherly femininity rather than the discourse of the lover to his beloved. Hafryat.com/ar/blog. Retrieved December, 10, 2022.

The culminating view presented by Al Allaq (2022) titled ‘Lamie’ah Abbas Imara: The poem and its surrounding’ Al Quds Al Arabi, December, 16, is one that combines the creative and critical elements. It is a judgment that is neither biased nor derogatory. AL Allaq is a poet of prose poem and a perceptive critic. For this reason, the main argument of his paper will be translated here in some detail:

Al Allaq (2022) states that while he was about to introduce poet lamie’ah to his students, he asked her whether it is possible for his students to ask about Al Sayyab-Lamie’ah relationship. She answered me about this question by mingling funny and sweet silence. There was a cloud passing through her eyes as if she were mixing the thing and its antithesis, leaving for her looks to express what she does not allow in her direct and graceful language:

The late poet succeeded in creating her own myth, a myth hinging on the simplicity of language which is exclusively her own. She is the jovial female, yuppie and desirable. This drives men to entertain some illusions, without specifying any one. In short, her unbound body and supple voice has an immense ability to produce cunning suggestion, whispering clamor, the whispering that is capable of being totally rhetorical. Also her eyes, as in the case of Sumerian carvings, leave a great effect on the audience she addresses.alquds.co.uk. December, 16, 2022.

Finally to round off this section, one can say that no matter how Lamie’ah’s poetry is viewed, there is some common consent among practitioners of poetry and researchers or reviewers that throughout her long career, Lamie’ah has presented specific kinds of verse, capable of evoking and igniting the tender feelings of readers and specialists alike. Salman (2022) finds out the following elements in Lamie’ah’s poetry: Lamie’ah succeeded in weaving the threads of great joy in the fields of love and all types of pleasure in touching the hearts of lovers and extracting what is nostalgic in their hearts in order to draw joy in the faces of lovers (p. 227).

1.1.11 Lamie’ah Abbas Imara and Literary Criticism: The Paradoxical Relationship

Amidst these various and sometimes incompatible types of writing and the reasons and justifications for adopting such methods, Lamie’ah chose a line of her own in that she dispensed with the mythological references borrowed from Western tradition, particularly by Ezra Pound and T.S. Eliot. Al Sayyab’s work capitalized a lot on this type of poetry in that he benefited from the
strategies and devices in Western literature such as mythology, symbolism, suggestive language and rereading history in accordance with the data of our present times and experiences. In contrast, Abdel Wahhab Al Bayyati (1926-1999) benefited from mysticism and eastern thought in engrafting his poetry and its fresh techniques. Lamie’ah did not adopt any of these devices in her own work. So the cultural background of her poetry is hybrid in that she resorted to a multiplicity of devices and means to give her poem a special flavor. We have already seen some representative examples of her work which indicate unequivocally that we are in the presence of a writer who is fully rooted in the Mesopotamian soil from whose tradition she drew her poetry and its imagery. She did not refrain from borrowing the songs, hymns, lullabies, and traditional chanting of fighters as they head to battles. Because of her lack of a strict and well-defined ideology in composing her poetry from the beginning up to the end, critics often made do with personal impressions that do not dig deep in the essence of her poetry. Her charismatic figure and impressive voice as well as her excessive self-confidence drove critics to judge her work in a way quite different from those they usually follow in their writings.

Accordingly, one can easily notice that there a striking lack of criticism about her work. A good example is the list of references to the present article. All of them are either essays from the web, newspapers or academic theses. What is missing in her case is the presence of weighty and influential books written about her as in the case of her contemporaneous poets and their achievements.

In a rare interview held with the poet and journalist, Abdel Razzaq Al Rubayi, titled ‘Lamie’ah Abbas Imara Face to Face with Abdel Razzaq Al Rubayi, 23.7/2021, the reader is given a glimpse of what is going on between the creative writer and critics whose world is no less beguiling than creative writers. Journalist Abdel Razzaq starts the dialogue as follows:

Don’t you feel that criticism has been unfair to you?
Yes, even though a physicist from Canada named Dr. Yousuf Marwah wrote a book on my poetry titled ‘Cosmic Dimensions in Lamie’ah’s Poetry’.
What is the reason in your opinion?
This is because of simple reasons that everybody should know. It is the fact that I do not adulate or flatter critics. I have never offered a book as a gift to a critic. Neither a group or sect or association of studies and criticism introduced me to critics. In fact criticism is offered haphazardly to meaningless poems about which he/she assumes all types of meanings. This kind of criticism will not elevate the poem nor will it rise to the position of real criticism. (worldof culture 2020 com/?p=51953)

Obviously poet Lamie’ah has full confidence and faith in the type of poetry she has written and left a good impression on her readers and auditors in particular. The theoretical and abstract views and analyses are beyond the interests of the poet, a point that can be considered as a merit or demerit depending on the perspective used in perceiving the poem and its tricky world.
2. Main Argument

The essential discussion about the nature, particularity and distinction of Lamie’ah’s poetry, has already received its due attention. Although she has enjoyed the company of poets who would engage a prime position in cultural life in Iraq and the Arab world (free verse) writers, she is endowed with the ability and zeal to choose her own path in composing poetry. Obviously she is an individualist who feels that her writing should be different from the rest. Thematically speaking, her poetry emphasized love and romance as recurrent topics that cannot escape the attention of the discerning and prudent reader. Moreover, there is striking simplicity which any reader can comprehend. The diction of her poems is simple, direct and avoids any needless complexity or artificiality. As such, people respond positively to her poetic writing and find in her different volumes some of their suppressed desires and dreams. This is one of the points one should recall about her type of writing. Her readers are countless and in her company or recitation, they feel sometimes spell-bound. The reason behind this situation is that she gets engrossed with her work in such a way that readers or audience transcend the physical moment and allow their fancies to soar aloft. She always does her best to make her audience live the ecstatic moment.

When we turn to her ideological commitments as a leftist writer, we notice that despite her upper middle class background, Lamie’ah managed to put herself in the position of the victims of society as can be felt through her heartrending presentation of the poor people living in abject poverty and continuous need. Her poem titled ‘The Empty Corner’ already mentioned is indicative of the poet’s capacity to put herself in the position of the marginalized and victims of society. In other words, Lamie’ah always gives the impression that poetry for her is a kind of awakening people for some types of injustice inflicted on them or women as a gender. It is possible to say that her main interest in love and longing does not impede her from sympathizing with the suppressed classes and embittered people.

This point needs further elaboration as it represents the gist of the matter in her poetic enterprise. Modernism in poetry capitalizes on certain devices on which the founders of this movement did a lot of work to establish its guiding principles. Among these is the abundant use of symbols which play a basic role in modernistic literature, including Arabic modernism. Thomas Carlyle states that “In a Symbol, there is concealment and yet revelation: hence, therefore, by Silence and Speech acting together, comes a double significance’ (Symons, 1899, p. 4)

The other equally significant feature we come across in the modernist movement in poetry is the deliberate recurrent obfuscation or mystification which we find in the poetry of the modernists. Any passing look at the poems of Ezra Pound, T. S. Eliot or W B Yeats shows that these poets rely on the thematic and aesthetic aspects of symbols in their poetry. The perfection of lyric poetry lies “in a certain suppression or vagueness of mere subject so that the meaning reaches us through ways not directly traceable by the understanding.” (Bucknell, 2001, 48)

Another feature of modernistic poetry which occupies a significant place in this trend is the concept of intertextuality, the act of borrowing from earlier texts to explicate or substantiate
the current texts. Even critics do not refrain from that in their daily practices, “intertextuality has served as a generational market for younger critics who end up doing very much what their elders do with influence” (Clayton, 1991, p.3)

Seen as a whole, Lamie’ah’s poetry is almost devoid of these strategies and means of elevating and sublimating the poetic text in such a way as to be entirely different from traditional poems. Lamie’ah’s practices in writing differ from both traditional poetry and modernist one in that there is a sort of hybridity and discrimination in adopting the new devices which she is cautious to make use of abundantly. Her poetry does not follow the devices popularized by modernist poets in Iraq, Egypt, Lebanon and Syria. This is perhaps one reason why readers are enthusiastic about her poetry in addition to her personal impact on the audience as she infatuates her listeners with her dramatic gestures, wit and graceful responses. In contrast, major critics in her country give her work only a passing glance.

Below are some representative poems which the poet has written in different times and places which hopefully will concertize her type of poetry and its outstanding features. No doubt love and romantic imagination is the cornerstone of these poems. Only a single poem (poem No.4) chooses the question of keen alienation which will be the poet’s lot till her demise in exile. Surely, the poem was written in Morocco but still silence and loneliness overshadow her inner life.

قصيدة ” العشاء الأول “...

The First Supper

Do you remember when we shook hands
for the first time we met,
and the misgiving of love
binds me to love?
I went dizzy, I felt vertiginous
when you touched me.
You did not know me.
I know if you were acquainted with me,
You would love me.

From my table,
I was anxious that you would not see me.
I used to take shelter by my neighbor..
Once she gets tired,
my fan screens me.
Sometimes I steal a glance
and you do not see me.

The party is over and you asked:
Where is she?
After you missed me.
You knew me as a name, you do not know me.
I was about to leave when you stopped me.
You asked me, asked and asked. But I did not respond to all what you asked. Your hand is still in mine, tying me to my end. My hand is on my mouth, and my heart is in the absence of time. Dumb I was, and your confident laughter unsettled me. Your laughter is like the sun that immerses me after rain. I was surprised how I have not dissolved its warmth.(Imara, *If the Fortuneteller Told me*, 1980, 81-84)
I would collect my tears
all my tears
For the day you might desert me.

( Lamie‘ah Abbas Imara, If the Fortuneteller Told me, 1980, 6-7)

Leave aside, my love, your glasses a little bit
so that I can look closely at you.

What color is your eyes?

Or greenness of trees?

I like them. Stars get naked
I want the moon without clouds

I swear to Allah, Mahmoud, that for the sake of your eyes
I have become infatuated with myopia.

Only a remembrance of you is all the pleasure I have .

From my room..sorry, it is not my room ,rather my imprisonment

I watch through its window people crowded in the sunny beach

A feast for every couple
Like the wildness of the mare

Naked except two threads, remnants of cloth

From my room I talk about love

Like a philosopher that describes liquor which he has not tasted.

My lips will remain, remain thirsty
This call will remain in my eye.

This longing will not desert the chest.

Despair will not silence all hope.

My palm will keep this coolness.

( Lamie‘ah Abbas Imara, If the Fortuneteller Told me, 1980, 98-99)
3. Conclusion

Hopefully, these few pages have given a sufficient idea about the Iraqi poet, Lamie’ah Abbas Imara who raised an endless controversy about herself along with her poetry. In fact, it is difficult in her case to sort out the text from its author as they are both bound by a symbiotic, inseparable relationship. This is because she has done her utmost best to establish and sustain this relationship between the two parties, text and writer.

The poet spent the first three decades of her maturity (1950-1978) in different jobs which were only partially associated with poetry and art. She worked as a member of the administrative board of Iraqi Writers Union (1963-1975). Also she was a member of the Syriac Academy in Baghdad. In 1973 she was chosen as Vice Permanent Representative of Iraq in UNESCO. She also worked as director of culture and arts in 1974. Out of this brief account of her public service, it transpires that she did not have sufficient experience in the field of education, criticism and theoretical background of literature.

The study shows that despite the huge number of colleagues and friends surrounding the poet, she maintained a reasonable distance between herself and others. Her cousin Abdel Razzaq Abdel Wahid (1930-2015) is a famous poet who encouraged her to pursue poetic works. Her friendship with poet Badr Shakir Al Sayyab left indelible scars on her due to his premature death and miserable lot. In 1978, she left her country for good and settled in San Diego, California, USA till her death in 2021. It is a life that is saturated with dynamic energy, pursuit of aesthetic pleasure and remembrance and support of the star-crossed people.

Finally, though she was attracted to the leftist ideology and the rights of women, she maintained her impartial view about life and what it can bestow. She was a woman who dedicated her entire life to poetry and the exceptional pleasures it offers to the creator and his recipients. ”A thing of beauty is a joy forever” as John Keats rightly confirms in his controversial poem, ‘Endymion’. Throughout her career, she succeeded in disseminating beauty, grace and memorable moments of love and ecstasy.
About the Author:
Sabbar S. Sultan. Prof. in Modern English Literature. Taught in different universities in the Arab countries (1983-2021). Published 48 articles covering different aspects of European literature. Supervised 20 MA theses and participated in 21 International conferences. Translated 5 books in literary criticism and education.

References